



www.apollontempelverlag.com

Impressum

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die Texte, Fotos und Illustrationen in diesem Buch unterliegen dem Copyright.

Der Verlag untersagt ausdrücklich die Erstellung von digitalen Kopien, das digitale Speichern und die Weiterverbreitung von Texten und/oder Bildern in Netzwerken, per E-Mail, Internet oder sonstigen elektronischen Medien. Es ist kein Verleih und keine gewerbliche Nutzung gestattet. Ausgaben für Büchereien, Bibliotheken und Rezensionsexemplare können gern auf Nachfrage bereitgestellt werden.

Erschienen im APOLLON TEMPEL VERLAG, München



1. Auflage Juni 2019

Korrekturat: Apollon Tempel Verlag

Übersetzung Russisch/Deutsch: Franziska Bauer

Übersetzung Deutsch/Russisch: Mary Nikolska

Satz & Layout: Sabine Schröder, Hannover

Coveridee: Apollon Tempel Verlag, Karin Biela

Cover Illustration: shutterstock

Covergestaltung: Schröder Arte, Hannover

Illustrationen innen: Elisabeth Denner

Zeichnungen Vektoren innen: shutterstock

ISBN: 978398 1876888

Auf des Windes Schwingen

von Mary Nikolska & Franziska Bauer

На крыльях ветра

Мэри Никольска & Франциска Бауэр

Содержание

Об авторе и переводчице Франциска Бауэр

Об авторе и переводчице Мэри Никольска

Об иллюстраторе Элизабет Деннер

О книжном проекте

Предисловие

Посвящение

Глава первая

Год за годом, день за днём

Нескончаемая вереница (Сонет)

С наступающим!

Январский снег

Подснежники

Перед праздником

Моя айва в мае

Моя айва осенью

Бабье лето

Вновь шелестит опавшая листва

В преддверии Святой Ночи

Последний отзвук декабря

Под ёлкой

Inhaltsverzeichnis

Über die Autorin und Übersetzerin Franziska Bauer

Über die Autorin und Übersetzerin Mary Nikolska

Über die Illustratorin Elisabeth Denner

Über das Buchprojekt

Vorwort

Widmung

Kapitel 1

Durch Jahr und Tag

Stetiger Reigen (Sonett)

Zum Jahresbeginn

Jännerschnee

Galanthus nivalis

Vor dem Fest

Mein Quittenbaum im Mai

Mein Quittenbaum im Herbst

Altweibersommer

Und wieder raschelt dürres Laub

Tag vor der Heil'gen Nacht

Dezemberausklang

Unter dem Tannenbaum

Глава вторая

Любовь и дружба

Фальшивые друзья
Запутанность в создании нежных уз
Нож с серебрянной рукояткой
Я в городе одна
Не разжигай костер
О, да простит меня Экзюпери!
На крыльях ветра
Кто же запретил любить змею?
Не нужно путь мой устилать цветами

Глава третья

В поисках счастья

Произрастает чудом в тишине
Счастье
Пока дышу, надеюсь: Радуга
Зачем, скажите, стоит жить
О богатстве детства
В чью пользу?
Маленький человек
А правда
Жизнь обувь чистит
Смейся, зеркало!
Поиски счастья

Kapitel 2

Liebe und Freundschaft

Falsche Freunde

Verwicklungen beim Knüpfen zarter Bande

Das Messer mit dem Silbergriff

Bin einsam in der Stadt

Zünd mir kein Feuer an

Verzeih mir, lieber Saint-Exupéry!

Auf des Windes Schwingen

Ist es verboten, eine Schlange zu lieben?

Man muss mir auf den Weg nicht Blumen streuen

Kapitel 3

Auf der Suche nach dem Glück

Der Stille wundersame Frucht

Glücklich

Dum spiro – spero: Der Regenbogen

Wofür es sich zu leben lohnt

Vom Reichtum der Kindheit

Cui bono?

Das Menschlein

Sagt, stimmt es

Das Leben als Schuhputzer

Lache, Spiegelbild!

Glückssuche (Pursuit of Happiness)

Глава четвёртая

Щекотливое и нежелаемое

По законам большинства
Все покупается и продается!
Кровавый король
Не бойтесь! (Сонет)
Ода лени

Глава пятая

То и это

Одинокий кот
Вороны думают, что Солнце – в меньшинстве
Досадно

Kapitel 4

Heikles und Unerwünschtes

Gesetz der Mehrheit

Alles beruht auf Kaufen und Verkaufen!

Der Blutkönig

Fürchtet euch nicht! (Sonett)

Loblied auf die Faulheit

Kapitel 5

Dies und Das

Der einsame Kater

Den Krähen dünkt die Sonne numerisch unterlegen

Ärgerlich

Об авторе и переводчице



Франциска Бауэр

Франциска Бауэр родилась 05.01.1951 в Гюссинге. Она изучала английский и русский языки в Венском университете и преподавала сорок лет в гимназии Курцвизе в Айзенштадте.

Выйдя на заслуженный отдых, она все больше экспериментирует с переводом и написанием стихов, эссе и короткой прозы. Три ее жизненных принципа – „Смех – лучшее лекарство“, „Краткость – сестра таланта“ и утверждение Витгенштейна „Речь определяет сознание“. Это четко продемонстрировано в первой ее книге „Макс Мустерманн и Лиза Мюллер“. Забавные рифмованные истории, написанные легкой рукой, вдохновляют читателей.

Вторая интересная и эффектная работа вышла из-под ее пера в соавторстве с поэтессой Марией Никольской. Каждая из них написала свои собственные литературные произведения, которые они затем перевели (каждая – на свой родной язык), творчески осмысливая каждую деталь. Сотрудничество было настолько продуктивным, что его созидательная творческая сила обрела новый плодотворный импульс, отшлифованный в каждом слове переводов. Результатом стал удвоенный эффект поэзии, впечатляющего искусства слова и культурного обогащения.

Über die Autorin & Übersetzerin



Franziska Bauer

Franziska Bauer wurde am 5.1.1951 in Güssing geboren. Sie studierte Anglistik und Russistik an der Universität Wien und unterrichtete vierzig Jahre am Gymnasium Kurzwiese in Eisenstadt.

Im Ruhestand experimentiert sie wieder verstärkt auf dem Gebiet der Übersetzung und des Schreibens von Gedichten, Essays und Kurzprosa. Drei ihrer Lebensrichtlinien sind „Lachen ist gesund“, „In der Kürze liegt die Würze“ und Wittgensteins Aussage „Sprache ist Bewusstsein.“ Bei ihrem ersten Buch „Max Mustermann und Lieschen Müller“ wird dies deutlich. Die amüsanten Reimgeschichten, mit leichter Hand geschrieben, begeistern das Lesepublikum.

Der Autorin gelang mit ihrem zweiten Buchprojekt eine interessante und wirkungsvolle Kombination, indem sie sich mit der Lyrikerin Mary Nikolska zusamm tat. Beide verfassten jeweils ihre eigenen Verse, die sie mit handwerklicher Genauigkeit sodann wechselweise übersetzten. Die Zusammenarbeit gestaltete sich derart kreativ, dass ihre gemeinsame Schaffenskraft fruchtbare Impulse erhielt, und sie noch präziser an jedem Wort der Übersetzungen feilten. Heraus kam ein duales Werk von poetischer Kraft, das sensible Wortkunst mit kultureller Bereicherung vereint.

Об авторе и переводчице



Мэри Никольска

Автор родилась в Киеве в 1976 году и живет в украинской столице. В течение 27 лет она работала экономическим экспертом и получила степень по экономике по специальности „финансы и кредит“ в Киевском университете им. Шевченко. Если финансовое положение, как говорится, „не очень“, по-русски это означает „финансы поют романсы“. Несмотря на свою профессиональную принадлежность, Мария Никольская имеет поэтический дар, внедряя его во все жизненные аспекты.

Стереотип так называемой „русской души“, распространенный на Западе, не станем эксплуатировать по отношению к художнице слова. Однако она уже в юном возрасте интересовалась литературой – как русскими, так и иностранными произведениями, и писала свои первые стихи.

Для поэтессы язык – это не только возможность выражать настроение, но и разрушать все барьеры и открывать двери – не только в мире поэзии. В сборнике „На крыльях ветра“ Мэри Никольска представляет свою дебютную работу как автор и переводчик. Она хочет дать почву для размышлений, согреть чувства читателя, пробуждая их ...

Über die Autorin & Übersetzerin



Mary Nikolska

Die Autorin wurde 1976 in Kiew geboren und lebt in der ukrainischen Hauptstadt. Seit 27 Jahren ist sie als Wirtschaftsexpertin tätig und hat an der Kiewer Schevtschenko-Universität ein Studium der Wirtschaftswissenschaft mit dem Spezialgebiet „Finanz- und Kreditwesen“ absolviert. Wenn sich die Finanzlage schlecht entwickelt, heißt es im Russischen wörtlich „Die Finanzen singen Romanzen“. Mary Nikolska hat sich trotz ihres beruflichen Engagements den Sinn für Poesie bewahrt und integriert sie mit all ihren Facetten in ihr Leben.

Das Klischee der sogenannten „Russischen Seele,“ die vornehmlich von westlicher Seite romantisch verklärt wird, werden wir der Wortkünstlerin nicht andichten. Jedoch interessierte sie sich schon in jungen Jahren für Literatur, sei es von russischen oder anderssprachigen Schriftstellern, und verfasste erste Gedichte.

Sie nutzt die Sprache nicht nur als Ausdrucksmittel von Stimmungen, sondern durch Sprache heben sich Barrieren auf und öffnen sich Türen, nicht nur in die Welt der Lyrik. Mit „Auf des Windes Schwingen“ legt Mary Nikolska ihr Debütwerk als Autorin sowie als Übersetzerin vor. Sie möchte mit ihren feinfühligsten Texten zum Nachdenken anregen, trösten und vor allem den Leser berühren ...

Об иллюстраторе



Элизабет Деннер

„Акула пера и чернил“, как называет себя иллюстратор, на самом деле – акула пера, родившаяся в 1987 году и плавающая по всему миру после завершения лингвистических исследований в Вене. Ее среда обитания – Южная Африка, Словения, Словакия и Чешская Республика. Третья акула пера преподает немецкий язык в университете Мазарька в Брно, а также иллюстрирует книги, учебные пособия и различные проекты. Она разработала серию комиксов для изучающих немецкий язык и проиллюстрировала визуальный словарь в 2016 году. В основном она работает в цифровом формате и всегда в поиске пищи для размышлений, чувств и наблюдений.

Элизабет Деннер мастерски применила свои карикатуры, чтобы умело инсценировать забавные эпизоды из жизни милой парочки Макса Мустермана и Лизы Мюллер, дополнив тем самым юмористические рифмованные истории Франциски Бауэр.

В настоящей книге „На крыльях ветра“ художница создала отдельные иллюстрации к главам и использовала их для художественного выражения соответствующей тематики. Содержание книги обретает образность и оставляет читателю свободное пространство для их собственных интерпретаций.

Über die Illustratorin



Elisabeth Denner

Der „Tintenfuchs,“ wie sich die Illustratorin selbst nennt, ist eigentlich eine Füchsin, die 1987 geboren wurde und nach ihrem Linguistik- Studium in Wien durch die Welt streift. Ihre Reviere waren bisher Südafrika, Slowenien, die Slowakei und Tschechien. Die schlaue Füchsin unterrichtet Deutsch an der Mazaryk Universität in Brunn und illustriert nebenbei Bücher, Lehrmittel und verschiedene Projekte. Sie hat eine Serie von Comics für Deutschlernende gestaltet und 2016 ein Bildwörterbuch illustriert. Sie arbeitet vorwiegend digital und ist immer auf der Suche nach Futter für Augen, Herz und Hirn.

Elisabeth Denner setzte gekonnt ihre Karikaturen ein, um die vergnüglichen Episoden des liebenswerten Ehepaares Max Mustermann und Lieschen Müller meisterlich zu inszenieren. Die humorvollen Reimgeschichten von Franziska Bauer werden dadurch perfekt ergänzt.

Beim vorliegenden Buch „Auf des Windes Schwingen“ schuf die Zeichnerin die einzelnen Kapitel-Illustrationen und bebilderte damit, in künstlerisch ausdrucksstarker Weise, die jeweiligen thematischen Szenen. Der Inhalt des Buches erhält inspirierende Akzente und lässt dem Leser Freiraum für eigene Interpretationen.

О книжном проекте

В двуязычном поэтическом сборнике „На крыльях ветра“ две поэтессы представляют вниманию читателя два лингвистических искусства – поэзию и искусство перевода. Франциска Бауэр и Мария Никольская написали по двадцать оригинальных стихов каждая (на немецком и русском языках соответственно), переводя каждый из них на свой родной язык.

Таким образом создана книга, где взору читателя представляется одно и то же стихотворение на двух языках по разные стороны книги. Многообразными и интересными являются преломления текста параллельно в лирике на двух языках. Культура – это язык, а язык – это культура, а виртуозность языка – это средство познания разных культур.

Авторы знают, как ловко использовать это средство в построении и укреплении культурного моста. Так что этот поэтический сборник – не только удовольствие от чтения, но и в какой-то мере путешествие по странам. Те, кто свободно владеет как немецким, так и русским языком, могут насладиться построчным сравнением их языкового богатства.

Über das Buchprojekt

Im zweisprachigen Gedichtband „Auf des Windes Schwingen“ pflegen zwei Autorinnen gleich zwei sprachliche Künste – die Dichtkunst und die Kunst der Übersetzung. Franziska Bauer und Mary Nikolska verfassten je zwanzig Originalgedichte auf Deutsch und Russisch und übersetzten sie wechselweise in ihre Muttersprache.

Somit entstand ein Buch, in dem sich dem lesenden Auge ein und dasselbe Gedicht in zwei Sprachen auf gegenüberliegenden Buchseiten darbietet. Vielfältig und interessant sind die Brechungen, die durch die Parallelität der lyrischen Texte sichtbar werden. Kultur ist Sprache, und Sprache ist Kultur, und Sprachkunst ist das Instrument, um zwischen verschiedenen Kulturen zu vermitteln.

Dieses Instrument wissen die Autorinnen im Versuch eines kulturellen Brückenschlages geschickt zu verwenden. So wird dieser Gedichtband nicht nur zu einem Lesevergnügen, sondern auch zu einer Erlebnisreise durch das andere Land. Diejenigen, die sowohl Deutsch als auch Russisch beherrschen, können dabei auch noch den Reiz des direkten Sprachvergleiches auskosten.

Предисловие

Авторский дуэт Франциска Бауэр и Мэри Никольска создали двуязычный поэтический сборник „На крыльях ветра“. Их перо превзошло всякие лингвистические и культурные барьеры.

Их русские и немецкие стихи сверкают звездами на поэтическом небосклоне. В них описаны времена года, чувства облачены словами и позволяют нам найти свой путь к счастью. В поэзии даже повседневность не лишена смысла, нежелательные моменты также обрели свое литературное звучание.

Наслаждайтесь двуязычной лирикой, в такт порывам ветра искусства поэзии и переводов, который покорили обе поэтессы и переводчицы. Различные темы искусно проиллюстрированы выразительными рисунками Элизабет Деннер, позволяющими увидеть собственную интерпретацию сюжетов.

Vorwort

Das Autorenduo Franziska Bauer und Mary Nikolska schuf mit seinem Werk „Auf des Windes Schwingen“ eine lyrische Verbindung zweier Sprachen. Mit ihren Schreibfedern erheben sie sich dabei über linguistische und kulturelle Grenzen.

Ihre russischen und deutschen Verse erstrahlen am leuchtenden Himmel der Poesie. Sie schreiben vom Lauf der Natur, kleiden ihre Gefühle in Worte und lassen uns an ihrer Glückssuche teilhaben. Alltägliches wird durch ihre Gedichte greifbar und selbst Heikles erhält literarisches Gehör.

Erfreuen Sie sich an dem bilingualen Lyrikband und schwingen Sie im Takt der dualen Wortkunst, die beide Schriftstellerinnen und Übersetzerinnen präzise beherrschen. Die unterschiedlichen Themen werden mit den ausdrucksstarken Kapitel-Illustrationen von Elisabeth Denner kunstvoll bebildert und geben dem Betrachter Raum für eigene Interpretationen.



Посвящение

Мы посвящаем эту книгу нашей общей
приятельнице Надежда Блуст,
благодаря которой мы познакомились. Без Нади не
было бы этой книги!
С благодарностью также всем родным и знакомым,
кто подарил нам
вдохновение, радость и силы для поэзии!

Франциска Бауэр & Мэри Никольска

Widmung

Wir möchten dieses Buch unserer gemeinsamen Freundin
Nadezhda Blust widmen, durch die wir uns kennengelernt
haben. Ohne Nadja gäbe es dieses Buch nicht.
Vielen Dank auch allen unseren Lieben und Bekannten, die
uns mit Inspiration, Freude und Kraft zum Verfassen unserer
Poesie beseelt haben!

Franziska Bauer & Mary Nikolska



Kapitel 1
Глава первая

Durch Jahr und Tag
Год за годом, день за днём



Нескончаемая вереница

(Сонет)

Вновь год проходит, время миновало,
в плен маю сдались холод и зима.
Щебечут птицы, всё зеленым стало,
ликуют и свободно бьют сердца.

Пришли к нам летом солнце золотое,
колосья – на поля, а фрукты – в сад.
Летели в небе облака с грозью,
несли нам громы, молнию и град.

Гроза прошла. Для наших глаз отрада,
блестела радуга как яркий мост.
Художник-осень все разрисовала,
за ней опять зима – знакомый гость.

Шли годы, перед нами протекая:
На смену лютым зимам ждём мы мая!

Übersetzung: Mary Nikolska

Stetiger Reigen

(Sonett)

Und wieder ist ein langes Jahr vergangen.
Der strenge Winter wich, es kam der Mai
mit Vogelsang und holdem Blütenprangen –
es grünte und die Herzen schlugen frei.

Der Sommer brachte Sonnengold und Regen,
in Feld und Garten reifte Korn und Frucht.
Gewitterwolken zogen uns entgegen,
es tobten Blitz und Donner voller Wucht.

Danach umspannt‘ zum Trost ein Regenbogen
in farbenfrohem Glanz das Firmament.
Als Maler ist der Herbst ins Land gezogen,
danach der Winter, kalt wie man ihn kennt.

Und so zieht Jahr um Jahr an uns vorbei:
Nach jedem Winter wird es wieder Mai.

Original: Franziska Bauer

На крыльях ветра

Вновь закат мне травит душу:
Ты один, и я одна!
Только ты, лишь ты мне нужен!
Или я обречена!

Солнце в тучи погрузилось,
обрело в них свой покой.
Вся душа с тобою слилась ...
И лечу я за тобой!

Да, опять на крыльях ветра
я лечу к тебе одна!
И любовь сильнее смерти –
ты весь в ней, в тебе она!

Завертелась жизни лопасть,
поглотила всю меня!
Я повсюду вижу пропасть,
и нигде в ней нет тебя!

Но не стану я сдаваться
беспросветной дикой тьме.
Я не буду покоряться –
я опять лечу к тебе!

Original: Mary Nikolska

Auf des Windes Schwingen

Abendrot – das stimmt mich trübe:
Bist doch du, bin ich allein!
Was ich brauch, ist deine Liebe!
Ohne dich kann ich nicht sein.

Wie die Sonne in den Wolken
endlich ihre Ruhe fand,
ist mein Herz mit dir verschmolzen
fliegt dir nach weit übers Land.

Wieder auf des Windes Schwingen
fliege einsam ich zu dir.
Liebe wird den Tod bezwingen.
Du in ihr, sie ganz in dir.

Da das Ruder sich gewendet,
hat das Leben mich erdrückt!
Bin von Abgründen geblendet,
hab dich nirgends dort erblickt!

Doch sie wird mich nicht besiegen,
diese trübe Finsternis.
Lasse mich nicht unterkriegen,
fliege zu dir ganz gewiss!

Übersetzung: Franziska Bauer